# EUSKAL ERRIA

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA
DEL URUGUAY

 Año XXIX | MONTEVIDEO, MARZO 15 de 1941 | N.º 853 

Fundador y Redactor Responsable: Arnaldo Pedro Parrabère


## Recorriendo nuestra tierra



## PAU

La hermosa capital de los Bajos Pirineos (Francia)

IGLESIA DE SAN JOSÉ

Con bellos jardines en su frente




Domicilio: Bulevar España 2670 — Teléfono 41-15-95

Organo oficial de la Institución "Euskal Erria", con sede en la calle San José N° 1168 - U.T.E. 8-70-77
Casa impresora "Imprenta Agraciada" — M. Iglesias — Agraciada 1923

AÑO XXIX | MONTEVIDEO, MARZO 15 DE 1941 | N° 853

# La conmemoración del 29 aniversario de la fundación de "Euskal Erria"

EN nuestros números precedentes hemos recordado a los asociados actuales —y a cuantos simpatizaran con nuestra obra— que la mejor manera de conmemorar el nuevo aniversario de la fundación de nuestra Institución de Confraternidad Baskongada, era presentar nuevos socios, con carácter permanente —vascos o hijos de tales— de manera que nuestra obra pudiera extenderse más, lo que facilitaría, así, el cumplimiento de nuestros compromisos.

Por la información suministrada por la Comisión de Fiestas al Consejo Directivo —considerada en sesión del 4 del corriente Marzo— se fijó fecha para la celebración de nuestra fiesta anual, en Malvín: será EL 27 DEL ENTRANTE ABRIL, con un programa cuyo cumplimiento causará inmejorable impresión.

En su oportunidad brindaremos a los socios y asociadas las informaciones del caso, por medio de esta Revista y de la prensa en general.

Mas, anticipándonos a las noticias oficiales que ha de proporcionarnos, en su hora, la Comisión de Fiestas, queremos decir dos palabras a los socios para que, desde ahora, vayan preparándose para participar en las fiestas que se avecinan.

Queremos que el mayor número de socios y socias, con sus familias, participe del almuerzo anual y del regocijo que proporcionarán los festejos de la tarde.

Con nuestra asistencia justificaremos que la unidad de nuestra gran familia, bajo el nombre de "Euskal Erria", es una verdad y que esa unidad es la que mantiene encendido el amor a la raza y al solar que vió nacer a nuestros padres y a nosotros mismos.

No es posible olvidar que las jornadas realizadas en años anteriores, tuvieron amplia significación y contribuyeron a los adelantos de "Euskal Erria".

Por eso esperamos que todos corresponderán a la exhortación de la Comisión de Fiestas, cuya palabra atenderán pronto los asociados.

Recuerdos del pasado

# FIGURAS DEL DEPORTE. - Jesús Mendizábal Alberdi, pelotari único entre nueve hermanos

ESTA vez nos hemos encontrado con un caso excepcional dentro del deporte de la pelota vasca: Mendizábal es el único aficionado y jugador en una familia que comprende nueve hermanos, todo lo contrario que suele ocurrir en otras familias del Norte, como por ejemplo de los hermanos Dimos.

Mendizábal a lo que se ve, no dejará a una dinastía de pelotaris y tras de él, pues hasta la fecha a pesar de haber llegado a los treinta años, permanece soltero.

Acabamos de saber este extremo íntimo de la boca del mismo Mendizábal, con el debut en la cancha del Jai - Alai.

Es el benjamín de los nueve hermanos que constituyen la familia, cinco son mujeres y cuatro varones, todos de carácter apacible.

Mendizábal "salió diablillo", lo que se dice un chico revoltoso que hacía novillos para jugar a la pelota. El padre de Jesús Mendizábal, contratista de obras con el mayor de los hermanos, dejó complacido que el muchacho siguiera sus aficiones deportivas sentenciando: "Cada cual debe cumplir sus destinos". Así fué posible que hoy zaguero internacional "Mendizábal" no aprendiera otra cosa.

Hace trece años que Jesús tocó la primera cesta en el Urumea de San Sebastián y debutó a los cinco meses de aprendizaje en aquella cancha sin proponérselo y por sorpresa.

"Algo ocurrió en el cuadro y faltaron pelotaris para aquella tarde". El intendente se acordó de aquel muchacho del barrio de Loyola "que le daba bien a la pelota" y le puso en el cartel con Astigarraga y contra Rentería - Arrona. Al enterarse el aprendiz tuvo miedo, pero ya no tenía más remedio y "Loyola" — como rezaba en el cartel — ganó su primer partido. La carrera había comenzado bajo los mejores auspicios y siguieron tres victorias más. La racha se quebró precisamente en el quinto partido, cuando sus hermanos le animaban con el refrán "no hay quinto malo".

Tardó Mendizábal en conformarse y aprendió que en deporte hay que saber perder.

Tres meses de actuación feliz en el Urumea le valieron ser contratado en Torino para nueve meses. Al año siguiente le llevaron a Milán. Cumplió el servicio militar en San Sebastián y pudo jugar al mismo tiempo. Y por fin pudo conocer América, su sueño "de toda la vida" de aquel mozo inquieto y conquistador. Lima, Bogotá, Caracas, Cuba, Méjico, han sido testigos de resonantes triunfos de Jesús Mendizábal.

En Cuba sufrió nuestro campeón el único accidente serio: era una partido reñido que quería ganar a toda costa. En un rebote forzado se cayó Mendizábal con tan mala fortuna, que hubo de ser retirado de la cancha y operado de la rodilla izquierda. Y ¡qué miedo pasó el campeón pensando que no volvería a jugar a la pelota!

Todos los deportistas tienen sus preferencias o son admiradores de algún adversario determinado. A Mendizábal, el delantero que más le ha gustado es Pistón y de los zagueros Aldazábal I.

Ahora es admirador de Salsamendi, pero "con Pistón ha ganado muchos partidos, a pesar de que en ocasiones se olvidaba que jugaba con él para admirarle allá en la vanguardia cortando, cortando con una cuchilla".

De los demás deportes, aún gustándole todos, le deleita el boxeo, y sobre todos los gladiadores Paulino Uzcudun.

Jesús Mendizábal no había jugado en Madrid en los trece años de su brillante carrera. Le conocían en todas las canchas de España. San Sebastián, Bilbao, Barcelona, Sevilla, Zaragoza. . En todas ha escuchado ovaciones y ha tenido también derrotas; pero Madrid le era desconocido y "tenía verdaderas ganas de venir".

Es una ilusión más que ve cumplida este pelotari de fama mundial, soltero, y animador de la fortuna. . .

Jesús viene dispuesto a hacer las mejores actuaciones de su vida deportiva: quie-

re captarse toda la simpatía de este público madrileño, del cual tanto le han hablado y que para él es totalmente desconocido.

—Porque, verás — nos dice nuevamente Mendizábal. — El público no es igual en todas las canchas y aunque sea el mismo, al variar de cancha y ambiente así se manifiesta. Pero la deportividad es hoy idéntica.

JULIO CUETO.

# La música en el país vasco

EN la música popular éuscara tienen todos los compositores, especialmente los vascongados, un venero de inspiración inagotable.

Una cosa es la música del pueblo y otra la música popular de un profesional inspirada en la del pueblo. La primera es, sencillamente, espontánea e hija de las cualidades y de los sentimientos comunes dentro de una raza. La segunda es de asimilación, sin que de ella pueda excluirse el temperamento del autor. La primera es perfectamente regional; la segunda quiere serlo y no lo consigue por estar emparentada con la música universal. La primera deriva de la sencillez; la segunda de la sabiduría.

El zortzico, hijo del pueblo, puede ser un magnífico modelo de música popular.

Leyendo unas conferencias de Gascue sobre música popular vascongada, encontré muy justa su sorpresa al ver que hay Juegos Florales tendientes a cultivar la poesía popular y no hay nada parecido para cultivar la música popular, que es tan interesante como lo otro, si no lo es más.

La música popular ha sido siempre fuente de inspiración. Lo demuestran así muchas obras notables de Grieg, Beethoven, Wagner, Brahms y Saint-Saens, por no citar otros.

Para dar una idea de la riqueza y del matiz diverso de la música popular vascongada, voy a citar algunas de las canciones que, además de los zortzicos, "los aurreskus", el fandango (derivado de la jota) y los "espata-dantza" (aires de tamboril), constituyen la música popular éuscara.

Hay también en este país muchas canciones de origen vasco-francés, lo cual no tiene nada de particular, a causa de la vecindad, como igualmente habrá en el país vecino canciones de origen vasco-español.

De las canciones a que antes aludo, las más típicas son las siguientes:

"Lo, lo lo". Canción de cuna. (Inspirado en esta canción tiene Saint-Saens unos aires en su ópera "Sansón y Dalila").

"Mariya nora soaz". Canción de amor, en la que un mozo invita a una moza a beber el agua fresca en el caño de una fuente rústica; fuentes que suelen estar bajo un castaño, un nogal o al borde de un manzanar.

"Ypelategui": tiene varias letras, pero generalmente es una canción al vino, en la cual se aconseja beberlo, tinto por la mañana y blanco por la tarde.

"Choriñua Kaloian": se refiere a la tristeza del pájaro dentro de la jaula, a pesar de estar abrigado y al lado de la comida y del agua. "La libertad, ¡qué hermosa es!". Emociona esa canción.

"Ariñ, Ariñ": aire vivísimo, de movimiento veloz.

"Euskaldin-lotoskaria": melodía noble y dulce, en la que se advierte lo tonada de la trompa de caza.

"Alostorrea": inspirada en una trágica leyenda.

"Patogiarena": la letra habla de un partido de pelota donde un señor comió y bebió más de lo debido.

"Eguberriz": canción con sabor al alto Pirineo.

"Chauton Piperri": donde se canta a un estómago fuerte; y "Mutill, Mutill": canto del amanecer en un caserío.

"Mutill" o "morroy" quiere decir "muchacho". Gascue traduce en sus libros sobre cantares vascos esa canción, y yo la reproduzco, porque en su brevedad encuentro un cuadro. Dice el amo a su criado:

—"Muchacho, muchacho, levántate y mira a ver si es de día.

"Señor, es de día; el gallo está en la heredad.

—"Muchacho, muchacho, mira a ver si llueve.

—"Señor, llueve; el perro de casa está mojado.

—"Muchacho, muchacho, levántate y mi-"ra si hay fuego en el hogar.

—"Señor, el fuego está encendido y el "gato se calienta junto a él".

Éstas son las estrofas primitivas, pues después, alrededor de ellas, se han escrito muchas más.

Con lo poco que he citado, se ve ya la variedad de temas que el pueblo vasco tiene en sus canciones.

En las clásicas "sagardoteguis", donde el vasco sólo bebe sidra, casi siempre en el campo, he visto ringleras de mozos escultóricos bebiendo y cantando de un modo que me produjeron emocionante impresión. Por instinto nada más, unos cantaban de tenores, otros de barítonos y otros de bajos, con tendencia espontánea a armonía. Entonces recordé que en Roma, cuando esta ciudad era dueña del mundo, los romanos llamaban a los vascos "los cantabri", debido a la excelencia de sus voces y los tenían como un verdadero ornamento de sus teatros.

El vascongado no es expansivo en su conversación, pero lo es en su música.

Algunos autores de esta tierra hablan de la aparente frialdad de sus conterráneos. Yo no lo veo así; no encuentro ni tal frialdad ni tal apariencia. Bástame ver a las mozas y mozos vascos, cuando van delante de una música dando saltos inverosímiles, formando cadenas o sueltos, con caras rientes y felices. Parece que van diciendo que nada ahuyenta el pesimismo como la música.

De los vascos, el guipuzcoano es el que tiene el carácter más expansivo.

Y en las orillas del Bidasoa es donde tiene más fuerza el ambiente artístico musical.

También cultivan la música popular vascongada los pescadores de Eiburu, Algorta, Santurce, Fuenterrabía, **Pasajes**, **Guetaria**, Motrico, Ondárroa, Lequeitio y Bermeo.

El primer ejemplar de la colección de canciones vascongadas, de las cuales algunas tienen siglos de antigüedad, se publicó el año 1827 bajo la dirección de don Juan Ignacio de Istueta.

Los cantares que improvisaban los vascos en las cimas y en los desfiladeros de sus montañas, fueron ajustados entonces a las reglas del arte por el profesor de música don Pedro de Albéniz.

Los vascongados de aquella época inspiraron sus magníficos himnos de triunfo en sentimientos patrióticos derivados de la victoria de los Fueros y de la conservación de las inmunidades de su país.

Los cantos vascongados, aún los más vulgares y sencillos, tienen el mérito de la expresión y de la analogía con el asunto que los inspira y encierran una sensibilidad muy peculiar. Hay en ellos un marcado amor al bello sexo y a la patria y también hay humorismo.

Adviértese en esta región una fácil disposición de sus habitantes para respetar las leyes, y esto es tradicional en ella, como lo prueba el que hay cantares en que el pueblo pide permiso al alcalde para divertirse, y éste responde concediéndolo, pero anunciando que en seguida intervendrá si el orden se perturba.

He aquí la idea de construir en Vergara, corazón del país vasco español, un teatro de ópera vascongada, pequeño Bayreuth vascongado, pero hasta ahora no prosperó. Con el tiempo se hará, yo creo, porque hay un ambiente de arte musical favorable a la realización más o menos próxima de ese proyecto.

Hace poco más de cincuenta años tuvieron en Madrid la idea de crear la ópera española, por medio de una ley, como se podría crear un cuerpo policíaco. Arrieta transformó en ópera su zarzuela "Marina". Zubiaurre, que era vizcaíno, compuso la ópera "Don Fernando el Emplazado". Los cantantes que la cantaron en Madrid fueron casi todos vascos, lo mismo que los de los coros. Bretón escribió después "La Dolores", "Los amantes de Teruel" y otras. Chapí y otros compositores escribieron "Circé", "Raimundo Lullo" y "Roger Flor". Vives escribió "Maruxa", etc. El propósito fracasó, porque no hay todavía la unidad nacional necesaria para que todas las regiones de España vivían en provechoso consorcio, y el carácter de la comarca existe, pero no así el de la Nación, y lo que se creyó muy fácil el año 1870, ha quedado en desiderátum.

Pero si no se encuentra la ópera nacional, se encuentra la ópera regionalista, sobre todo aquí, en Vasconia.

El ambiente musical de España se circunscribe a las Provincias vacas, Navarra, Cataluña y Valencia, y algo menos, a pesar de las aptitudes musicales de su pueblo, a Galicia y Asturias. Fuera de estas regiones la esterilidad musical si no es completa es grande.

Entre los precursores de la música vasca de ahora están el conde de Peñaflorida, que además de otras obras, compuso una ópera en vascuence, en la que demostró su genio e inteligencia. Don Manuel Sagasti, que escribió otra, que gustó mucho en Madrid y una misa de Réquiem, que fué comparada con la de Mozart. Don Fausto Corral y D. Joaquín Yun, que hicieron revivir el gusto de la música. El padre Sostoa que dejó obras que la crítica estima en mucho. Vicente Ibarguren que escribió composiciones notables. Pedro Albéniz que fué discípulo muy querido de Rossini.

En el siglo pasado se escribieron además tres óperas correspondientes a la música eúskara "Chanton Piperri" y "La Dama de Amboto" de Zapirain y "El Pudente" de Santisteban.

El año 1905, si mal no recuerdo, fué cantada en Buenos Aires, con mucho éxito, una ópera de Ortiz de San Pelayo titulada "Artzai-Mutilla". Y después aparece el malogrado Usandizaga, que pertenece por igual a la ópera española y a la ópera vasca, y que, según los de ahora, fué el que trajo las gallinas. Sus óperas "Las Golondrinas" y "La llama" le dieron fama mundial, y, muerto sumamente joven, tiene en esta ciudad, en la plaza principal, un hermoso monumento que hace recordar su genio incipiente.

Ahora, todos los ojos vascos y muchos de España, están puestos en un joven de veintiséis años. Pablo Sorozábal, que ayer, como quien dice, siendo un niño, andaba con su violín tocando en los restaurants para ganarse el pan cotidiano y hoy es un compositor notable que ha dirigido ya la Filarmónica de Leipzig.

Sedienta de músicos potenciales está España, hace muchos años, y por eso el alma del patriota experimenta singular deleite al encontrarse ante uno de aquellos que empieza.

En la atropellada vida veraniega de este bello San Sebastián, hay de todo con precipitaciones impuestas y acumulación nerviosa. Hay carreras de caballos, regatas de todas clases, concursos de natación, de tiro y tennis, bailes, fuegos artificiales, toros, teatros de diversa índole, fiestas tradicionales, exposiciones de arte, partidos de foot-ball, matches de boxeo, luchas de todas clases, partidos de pelota, conciertos al aire libre y en local cerrado; casinos, kursales, jiras diversas y pintorescas, circuitos de automovilismo, etc.

En el canasto que guarda el producto de toda esa fecundación de vida mundana, mitad fruta, mitad frutaje, meto la mano y elijo un concierto en el que se tocó la Novena Sinfonía de Beethoven soñado cañón espiritual que fué interpretado por coros magistrales y un gran orquesta para darle todo el realce necesario. Pero esto, con ser mucho, no fué todo. La yema de ese concierto era el "kapellmeister" Sorozábal, que, al par que dirigía esa maravillosa musical dirigió varias composiciones suyas.

Cuando Pablo Sorozábal, andaba formando parte de pequeñas orquestas, como ya tenía fama de inteligente y hábil, fué llamado un día para corregir las pruebas de la obra de Usandizaga "La Llama", pues éste ya había muerto. La emoción que tuvo al hacer a solas ese trabajo fué tan grande, que, al terminarlo y sin tener conocimientos de armonía ni de contrapunto, escribió un cuarteto que se tocó en un teatro y sorprendió a los inteligentes de tal manera, que éstos no pararon hasta que consiguieron que la Diputación Provincial y el Ayuntamiento de San Sebastián diesen al joven Sorozábal una pensión para estudiar en el extranjero.

El cuarteto en la música, viene a ser más que el retrato en la pintura y más que la novela en la literatura imaginativo y amena. Es el escollo de los maestros.

Se fué a Alemania el jovenzuelo, estudió tres años en Leipzig y uno más en Berlín y aquí se presentó ahora con su bagaje artístico, a dirigir sus obras, consagradas ya en Alemania y que interpretaron admirablemente numerosos y magníficos coros de mujeres y de hombres, y una orquesta muy buena.

Mantiénese el joven compositor dentro del clasicismo más perfecto y alrededor de las tres bes. Admira el talento original y profundo de Brahms; la potencia y expresión incomparables de Beethoven y la alta inspiración y ciencia de la armonía de Juan Sebastián Bach. Pero no se entrega ciegamente a ninguno de ellos, para ver de crearse una personalidad, que, a mi juicio, ya la delineó claramente en el concierto a que aludo, al dirigir sus obras tituladas "Andante del cuarteto (en fa mayor)", "Capricho español", "Arosa lilia". "Bentara noa" y "Suite vasca", las tres últi-

mas para coros y orquesta.

En Alemania se mantiene el amor fervoroso a lo clásico, pero los que allí siguen las corrientes modernistas van más allá en su dislocación que todos los de los demás países.

En una conversación que tuve con el joven maestro de que me ocupo, me dijo que, aunque él sea de los que se mantienen en el clasicismo, no cree que los trucos y amaneramientos de los modernistas sean cosa despreciable y supone que un buen día surgirá un Mesías musical que sabrá recoger lo bueno de eso, que echará a un lado lo que tiene de impotencia, y, sin olvidar a los clásicos, hará obra grande.

Sorozábal, en su arte, obedece a su espíritu personal y al de su raza, que van parejos. Se ve que tiene inspiración, personalidad y tensión interna muy acentuadas. Compenetrado con el espíritu de su pueblo crea composiciones cuya forma corresponde desde luego a la de los maestros.

LEOPOLDO BASA.

# La lengua vasca

I

SIEMPRE he oído decir que el vasco es un idioma difícil, imposible de aprender. No lo sé. A los dos años y cuatro meses de mi nacimiento, ingresé en la escuela de párvulos. Ya sabía hablar en castellano. Lo había aprendido cuando supe hablar en vasco. No debía ser, pues, el vasco, muy difícil, por lo menos para los niños de un año. Después he tenido que hablar solamente el castellano y algún otro idioma. Aprendía unos y olvidaba otros. Pero el vasco, lo que sólo aprendí para nunca hablar, no lo he olvidado nunca; y sí, únicamente, cómo lo aprendí. No sé, por tanto, si es fácil o difícil. He conocido italianos que lo aprendieron en las canchas de Buenos Aires, y hasta uno que lo adquirió en Sao Paulo. Parece que el príncipe Luis Bonaparte y el famoso Souchardt lo conocían a maravilla. Gracias a un filólogo inglés, sabe mi familia que nuestro nombre significa Campo de Mimbres. Yo creo que sólo encuentran difícil nuestro idioma los que se empeñan en ver todo a través de la gramática de ese aparato ortopédico del lenguaje.

Pero la filología y la gramática son dos muletas que sólo sirven para convertir una lengua viva en lengua prematuramente muerta. Para decir: Este es nuestro viejo romance". Es un prejuicio aristocrático, propio de lo que Stratz llama pueblos sedentarios o protomorfos. Para Stratz, en cambio, el vasco es el prototipo mundial de pueblo activo o arquimorfo. Por notable paradoja, el idioma vasco no tiene un viejo romance. Es simplemente actual. Ha habido quien ha dicho que el idioma vasco es un "idioma aislado". ¡Un idioma aislado, precisamente, porque es el que nadie ha podido aislar! El que no tiene principio ni fin.

Cuentan que unos nobles se ufanaban ante un oscuro vasco, de su rancio abolengo. Uno databa de tal rama insigne; otro, de tal pueblo ilustre. El vasco se limitó a decirles: "Nosotros no datamos".

Se ha querido averiguar cuándo llegaron los vascos al país que habitan. También ha habido quien, como Voltaire, creyó que el pueblo vasco era un "pueblo aislado" que sólo "bailaba en lo alto del Pirineo". No lo había visto bailar sobre las olas en las costas de Terranova, muchos siglos antes del "descubrimiento" de América. ¿Un pueblo aislado En efecto. Elcano pertenecía a una familia aislada en Guetaria; pero un aislamiento que daba la vuelta al mundo. Será un idioma aislado; pero de tal manera, es el único idioma que podría ostentar título universal, pues tiene tanto parentesco con las lenguas primitivas de América, como con las dravidianas de la India y las aglutinantes del Extremo Oriente. Si mis lectores tienen interés en acompañarme, les prometo que haremos las incursiones suficientes para probar que el vasco es un idioma tan aislado en el espacio como en el tiempo.

El idioma, como el individuo vasco, son justamente, la antítesis del aislamiento. Aunque mis datos son escasísimos y el vasco se caracteriza por hacer las cosas sin

ocuparse de contarlas, en dar la vuelta al mundo para que luego lo relate Pigaffeta sin mencionar al vasco, sé lo preciso para apoyar mi pensamiento. Muchas veces se han visto en las selvas vírgenes del Brasil, jefes de tribus aborígenes que habían nacido en un pueblo de Guipúzcoa o de Viscaya. En los más antiguos relatos de viajes, han solido verse blancos robustos, parecidos al "guanche" canario, al hombre prehistórico de Cro-Magnon, al primitivo peruano, al vasco, es decir: al hombre Atlante. ¿Quién sabe las andanzas del pueblo que ya surcaba el Atlántico hace mil años o mucho más en sus pequeños bajeles y sin contárselo a nadie? Lo cierto es que, por "coincidencia casual", los romanos designaron con un mismo vocablo "vascellum", al navío, y al aguerrido pueblo señalado por Tolomeo, Estrabón y Plinio, a Occidente de los ilergetes. Y aquí la duda. ¿Fueron los romanos los que tomaron su "vascellum" de los "vascos", o fué lo contrario? Más lógico parace aquello, pues los vascos fueron sin duda los que intentaron la pesca de ballena; y es natural que antes llevaran muchos siglos adiestrándose en bichos más pequeños, como el bacalao y la sardina. Durante mucho tiempo se ha dicho que fué Bernardo el Carpio, el vencedor de Carlomagno en Roncesvalles. Pero fueron los vascos, los mismos que vencieron a Dagoberto. La razón de que la historia pueda falsearse de este modo, puede resumirse en dos hechos. El primero se refiere a la genealogía de los personajes, y el segundo a la de las palabras. Cuando se lee que los muladíes se alzaron al mando de Musa ben-Musa, caudillo del ejército que Abderramán lanza contra los francos en el año 841, parece que el tal Musa habría de ser un musulmán de pura cepa. Sin embargo, era tan vasco como su abuelo Iñigo Aritza, al que los castellanos llaman Iñigo Arista. Tan vasco como el tolosano Félix y el misterioso Lupo-Ochoa, antecesor de los duques de Aquitania. En una palabra: tan vasco como Sancho Abarca, individuo y nombres que se dirían netamente castellanos o por lo menos tan mediterráneos como Sanchoniaton. Fijemos la atención en este Sancho, o Zancho, que tanto suena a Ancho, a Zanca y Anca, y, antes que nada, en ese Abarca, tan emparentado con Ancho y con Anca; que tanto "abarca", tan afín de todas las voces milenarias y simbólicas que significan amplitud, expansión y andanza por el mundo, como Abaris del culto hebreo, como el Arca o Archa y como la misma voz Barca. Hemos dicho que los vascos fueron señalados por Tolomeo a Occidente de los ilergetes o "Adoradores de la Luna". Sabido es que Archagetes era el Dios-Sol. Pues bien, he aquí otra notable coincidencia: los vascos decimos "Ilargia" a la Luna. Podría decirse que los vascos lo habrían "tomado" de los ilergetes o de los truseos. Pero no hay nada de eso. Descompuesta la palabra en sus aglutinantes, "Illargia" significa en vasco La Luz Muerta o La Luz del Mes. Y ya es demasiada coincidencia. Pero vamos a nuestro objeto que por ahora es la genealogía de la voz Abarca. Nosotros usamos y elaboramos alpargatas. Según el diccionario de la Academia, Alpargata es una voz que procede del árabe "Albargat". ¿Es, pues, una de las tantas voces que tenemos por nuestras y que hemos tomado de los diversos invasores? Pero ello es que, tanto el árabe, como el latín y el griego, tienen siempre un más allá que no tiene el vasco. Y en efecto, el mismo diccionario nos dice que los árabes tomaron su "Albargat" del vasco "Abarka", que es nuestro calzado ancestral.

La ventaja de hallar coincidencias es que en seguida pueden resultar engranajes. Yo confieso que muchas palabras, como Alpargata y Aldea, me han parecido, instintivamente, vascas. Tan vascas como Garbizu o Anchorena. Pero ya que estamos engranados con estas raíces o "ramas", o con el "árbol" que las "abarca", vamos a abusar un poco de la situación, pues nos guardan las más inesperadas sorpresas. Tales como que "Garbanzo" no es menos vasco que Garbizu o Garbarain, como nos llaman nuestros parientes franceses. O como que Ab-ram, Bram-a, Agar, Sara, Rama y Arbeles son más vascas que otra cosa. Y que en el vasco actual todas estas voces y, sobre todo, el más profundo sentido que contengan, se relaciona y aclara con diafanidad increíble. Así, "Abar" es, en vasco, Rama. Y si por la inversión de sentido entre las escrituras de Oriente y Occidente, todos identifican hoy A-Brahm con Brahm-a, la voz "Rama", del simbolismo indú, tiene en nuestro idioma un soberbio paralelo que es "Amar". Y "Am-Ar" es, en vasco, nada menos que todo esto: Diez, o sea, Dios; Madre-Tierra, y Hembra-Macho. Sin embargo, cuando busco en el diccionario la voz Aldea, me dice que procede del árabe "Adde-

ya" .. ¿Cómo será posible? "Aldea" es una voz tan vivamente vasca en sus afijaciones y significados, que no puede serlo más. En Ug-alde, Garay-alde, Zuk-aldea y en muchísimas palabras, Aldea es el sufijo vasco de lugar. Si el vasco la tomó del árabe "Addeya" ¿de dónde la tomaría el árabe? Vamos a unos miles de años antes de Mahoma. Nos encontramos con Aldea en la India veda, con la Aldea de Caldea; y significan lo mismo que en vasco. ¿Por qué nos dicen, pues, que viene del árabe? ¿No será algo parecido a la "Albargat"? Pero sigamos con estas ideas "anchas", "amplias", para ver lo que "abarcan", lo que "abren", sin olvidar una sola de estas voces. Para descubrir, como en "Albargat" y "Aldea", lo que hay bajo "capa", o "copa", o "ramas", o "zapa". Es decir, vamos a ver la diferencia que hay entre "Abarca" y "Zapato"; el calzado primitivo y el "moderno".

La Academia deriva Anca del alemán "Ancha", pierna; y Ancho, del latín "Amplus". No dice el origen de Ancheta, pero sí que es pacotilla de ventas que los marinos llevan sobre cubierta.

Pero antes de decir razones, voy a insinuar otro inciso. No es por embrollar más las cosas. No es por resultar más difícil de aprender que el idioma vasco. Es porque en ésta, como en todas las cuestiones relativas a una evolución conjunta, no hay mejor modo de embrollar las cosas que explicándolas en esquema. Si no sistematizo mi pensamiento en lindos esquemas, es porque busco, justamente, la mejor manera de mostrar mi pensamiento. Por muy complicado que sea mi discurso, más lo será siempre la realidad. En una palabra: sigo el método de la "Abarka". No sigo el del Zapato.

Creo que "Anca", "Ancha" y Ancheta" son lengua vasca, por muchas razones. Ignoro desde cuándo decimos los vascos Anka a la pierna. Lo mismo puede ser de hace mil o cinco mil años. Sólo sé que Ambiente, Ambito, Ambaje, Cambio y una infinidad de palabras afines, como el "Yambo" poético, la "Gamba" italiana y la "Jambe" francesa, y como nuestro Zambo y nuestro Ambular, se refieren a la paridad de las piernas y a la "amplitud" de las piernas. Que "Anka" es una voz vasca compuesta de "Anai", el Hermano, y "Ka", sufijo de posesión. Y que Lancha y Barca son, necesariamente, vascas, pues, significan Hato o Reposo de las Piernas, y El Terreno propio de Uno Mismo. Que "Guanche", ese presunto hermano canario del vasco, significa en nuestro idioma Nuestro Parecido, pues "Ancha" o "Antza" es parejo. Y "Ancheta" es, en vasco, La Gaviota, El Huésped da Gavia y, también, el polizón, el que viaja sin pagar, como las gaviotas. Creo que son suficientes... coincidencias.

Según la Academia, Zapato viene del latín "Zapato"; éste, del latín "Diabahtrum"; y éste, del griego "Diabathron". Fíjese que las letras y los números se confunden en sus orígenes, y suelen invertirse en sus metamorfosis locales. Por eso, en "apariencia" — "Aparra" es Espuma, y Chaparrón viene de "Zabarra", que es Encina, en vasco — Dios y Diablo tiene el mismo origen. Por coincidencia, en México hay un árbol de copa espesa que se llama Zapote. En América hay un baile de pies y cabeza: la zamazueca o zamacueca. Si Chaparro y Chaparrón vienen, según la Academia, del vasco, ¿por qué deriva Zapa, según sea la piel o la labor, del latín "Sepia" y "Sappa" y no de "Zapi", que en vasco es el paño, y de "Zaputza" — "Zapu Utza" — o Apaño, Trabajo Vacío? ¿Por qué deriva Sapo del vasco "Zapoa" y no deriva Zapuzar o Zambullir, del vasco "Zaputza"? Repasemos todo lo dicho.

Sabida es la equivalencia literal que pueden tener la Z, la T, la D, la K y la C, como en Zeus, Teus y Deus; en Zoro, Torah y Koram, como en Cavar, Kabar y Tabar. Y la de la B, la P y la Ph, como en Sophos, Sebere y Sapere. Por eso" Diabathron" se puede hacer Zapato, si no directa, histórica o filológicamente. Me parece muy bien; pero ¿a qué olvidar el vasco, esa lengua milenaria? ¿A qué afanarse en aislarla si es la que abrió el camino — el pastor, el nauta, el labrador, el negrero y la compañía, son vascos — a los virreyes y a los ferrocarriles ingleses

Los vascos decimos "Tzapela" o "Chapela" al sombrero o boina; pero a juzgar por las etimologías del diccionario, "Chapó" viene del francés, "Capelo" del italiano, etc. Para evidenciar la enorme limitación que supone el escrutinio literal de las etimologías, basta observar el frecuentísimo fenómeno de la trasposición — no sé si es el nombre propio — de los afijos. Por ejemplo: según esté la C antes o después de Api, resulta "Capi" o "Apie", para designar la extremidad. Yo creo que en ello estriba que en vasco digamos "Zabarra" a la Encina —

[illegible] raiz [illegible] a un mismo afijo en todo el Universo, ya que respectivamente [illegible] son la Kabalah [illegible] Ata-cens, la K-aba, el T-abar Tabernáculo — o T-abla, el Abra-xas, la Z-apa y el Abra-cad-abra [illegible] Cavar etc.

Si el vasco "Zabarra" dió origen a chaparrón, al pedrisco le decimos "Kask-abarra", ancho, "Zabala"; diluvio, "Zaparra"; astroso, "Zarpatzu", zarpa — que yo creo vasca — "Atzaparra", apisonar, "Zampa". Si los griegos llamaron "Dia bathron" al calzado, y "Bathrachelos" a la rana; y si el castellano tomó del vasco "Zapoa", la voz sapo, para distinguir este batracio de la rana ¿quién con mejores títulos que el vasco, para llamar "Zapata" al coturno?

Pero véase el último bochinche por hoy. La Academia deriva Zarpa de Escarpa — "Escarpin"; — los franceses dicen "Crapaud" al sapo; y los latinos, "Carpo", a la raíz de la mano. Escarpa viene del italiano [illegible] Escarpa [illegible] de la Vea- [illegible] caso de Zarpar [illegible] diferencias esenciales [illegible] expresiones de la acción [illegible] Dar cara [illegible] Dar [illegible] entrar [illegible] cubre la cabeza [illegible] descubierta, es [illegible] es lo que cubre las [illegible] descubierta. Todo [illegible]

Pero [illegible] Y ya [illegible] "estrapado" bastante.

En la ceremonia actuarán de padrinos la señora Paula Zubizarreta de Garayalde y el señor Antonio Chiarino.

Celebrando este acontecimiento se realizará en la residencia de la familia de Chiarino, en la Avda. 18 de Julio, una recepción de la que participarán los parientes y amistades íntimas de la joven pareja.

La Revista "EUSKAL ERRIA" anticipa sus efusivas felicitaciones a la gentil pareja y le desea el cumplimiento de todas sus aspiraciones.

### POR PEDRO GARACOTCH

Con motivo de cumplirse un nuevo aniversario del fallecimiento del que fuera nuestro amigo **D. PEDRO GARACOTCH**, hermano de nuestra benefactora doña María Garacotch de Duhagón, se oficiarán misas en sufragio de su alma en el altar del Sagrado Corazón de Jesús de la Iglesia de los Vascos, todos los 14 de cada mes, hasta el mes de Diciembre inclusive, la misa de este mes, se oficiará en el Altar Mayor.

El 15 de este Marzo se oficiarán misas a las 6, 6 y 30 y 8 y 30.

El recuerdo del extinto vive en muchos cora[illegible].

### POR HECTOR LARRAINZAR

El 26 del corriente, en la Iglesia de los Vascos, a las 7 de la mañana, se oficiarán misas simultáneas en memoria del señor **HECTOR LARRAINZAR**, que acaba de morir en nuestra capital, lo que llevó el dolor a un hogar vinculado a "Euskal Erría."

Sus familiares invitan para este acto piadoso por el eterno descanso del alma del extinto.

### LUIS DUVIGNEAU

Sufrió una recaída a raíz del accidente de que fuera víctima al participar en las maniobras militares, nuestro amigo el señor **LUIS DUVIGNEAU**, por cuyo restablecimiento formulamos sinceros votos. Se asiste en la sala de oficiales del Hospital Militar y es muy visitado por sus amistades.

### CUMPLEAÑOS

El 18 de este mes celebrará el día su cumpleaños la señorita Blanca René Garayalde, que se verá felicitada por sus amistades.

### LA SEÑORA DE MUJICA

Estuvo unos días enferma nuestro socia la señora Luisa I. de Mujica. Actualmente se encuentra bien.

### VIAJEROS

Regresó de su estancia el señor José Manuel Iguain.




### DEPORTE DE LA PELOTA

### ECOS DE UNA VISITA

A la información que dimos en el número anterior relacionada con la visita de los pelotaris argentinos, transcribimos el nuevo agradecimiento recibido, que dice así:

**LUIS DUFOUR** saluda atentamente al señor Don José Marlezcurrena y le agradece profundamente la gentil deferencia de que ha sido objeto al enviarle el pergamino, que reafirma una vez más la cordial estimación que se le tiene. Ruego al mismo tiempo trasmita a los demás firmantes su más sincero reconocimiento de gratitud.

Buenos Aires, 10 de Enero de 1941.
S|c. Belgrano 1338.

### CONSEJO DIRECTIVO

**ACTA N° 1040**

**Sesión del 4 de Marzo de 1941**

PRESIDE el Dr. Rodolfo Gorriti.

Asisten los miembros siguientes: Dr. Raúl P. Cardonnet, Domingo Larralde, Martín Urrutia, Fermín Donazar, Juan Domingo Uriarte, José Manuel Iguain, Alberto Beytia, que actuó en Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabere.

—A las 21 y 30 se declaró abierta la sesión.

Leída fué aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior N° 1039.

—Queda incorporado a la Institución el socio N° 5671, presentado en la sesión anterior.

El Secretario General presenta los balances de Febrero de 1941, socios atrasados con la Te-

portería, incorporación y eliminación de socios, sobre cuyos puntos informó el señor José Manuel Iguain.

—La Asociación de "Ferreteros, Bazaristas y Anexos", pide autorización para realizar en nuestra sede su Asamblea anual, el sábado 29 de Marzo, por la tarde, a lo que se accede, lo que se le comunicará por nota.

—El Centro "Eúskaro Español", "Centro Republicano Español", "Montevideo Wanderers F. C." y la Sociedad "Francesa de Socorros Mutuos", comunican la constitución de sus nuevas autoridades, a lo que se acusa recibo, por notas que se firman en sesión.

—El señor Presidente felicita al señor Juan Domingo Uriarte por su reelección para la presidencia del Centro "Eúskaro Español".

—El Secretario General informa que el miércoles 19 de Febrero, a las 10, entregó al Dr. Enrique José Mochó $ 239.23, por saldo de impuesto de herencias de la Sucesión de doña Cristina Etchegaray de Toyos, cuyo recibo entregó al señor Tesorero, con el saldo de la cobranza del mes de Febrero, de lo que se toma nota.

—Se autorizó el pago de $ 4.25 a Mosca Hermanos, por útiles adquiridos, autorizados por el Consejo, y ya se mandaron confeccionar los 10.000 recibos de cuotas mensuales de socios, a Mosca Hermanos.

—Fué mandada una nota de condolencia al socio D. F. A. Elichibehety, por fallecimiento de su hermano, cuya atención, el expresado socio, agradece por medio de una nota.

—Se autorizó la compra de un block de carta, sobre corrientes para la planta baja de la sede central y una cajita de alfileres, a Mosca Hermanos, y se arreglará una puerta de la cancha.

—El señor Francisco Donagaray, imposibilitado para concurrir a las sesiones, renuncia como miembro del Consejo Directivo. Nómbrase a los señores Urrutia y Beytia para solicitarle el retiro de la misma.

—La Comisión de Fiestas manda los comprobantes de la fiesta del 22 de Diciembre de 1940, con su balance, que merecieron aprobación y hace saber que está preparando el programa de la fiesta anual, que se verificará el 27 de Abril, de lo que se toma nota; promete el envío del programa completo al Consejo, para su aprobación.

—Los empleados de la casa Sucesores de Luis Casaretto, piden autorización para realizar un acto en el Recreo de Malvín. Se les contestará diciendo que no es posible acceder a lo solicitado, por disposiciones reglamentarias.

—Falta con aviso el señor Domingo Alzcar.

Fueron propuestos como socios: planilla de Marzo de 1941:

Daniel Gil Arana, Cooperador, N.º 5672, presentado por los señores José Marlezcurrena y José Elósegui.

F. Valentín Echeuique, Suscriptor, N.º 5673, por Enrique Bragaña y José Marlezcurrena.

Adolfo María Rodríguez, Cooperador, N. 5674, por Enrique Bragaña y Cecilio Erreguerena.

José B. Mutuberría, Suscriptor, N.º 5675, por José Marlezcurrena y Evaristo P. Aramburu.

—A indicación del señor Presidente se trataron puntos relacionados con el terreno de Malvín.

—Se levantó la sesión a las 24.

## Balance de la fiesta realizada en el local social en Malvín
### el día 22 de Diciembre de 1940

| | DEBE | HABER |
|---|---|---|
| Importe recibido del Consejo Directivo | $ 19.50 | |
| Pagado a N. Ferrero, por audición fono - eléctrica | | $ 11.00 |
| id. a A.G.A.U., por derechos de autores | | „ 3.00 |
| id. a Américo Maiolino, por servicio de portería | | „ 2.50 |
| id. a Angela B. Nogués, por servicio de ropería | | „ 1.00 |
| id. al C. Directivo, por consumo de luz eléctrica | | „ 2.00 |
| Sumas iguales | $ 19.50 | $ 19.50 |

AGUSTIN ZABALETA,
Presidente

JOSE PEDRO IGOA,
Secretario.

FIDEL GARAYALDE,
Tesorero ad-hoc.

# Resoluciones de la Comisión de Fiestas

## Los Coros

Se pone en conocimiento de las señoritas integrantes del Coro, que los ensayos del mismo continuarán, como hasta el presente, realizándose los días Jueves a la hora 18 y 30, en preparación de programaciones futuras de nuestras fiestas.

Se hace un llamado especial a los asociados que deseen formar parte del coro, en su sección de voces masculinas —pues es nuestro firme deseo que la totalidad del mismo esté constituido por consocios— que comuniquen sus nombres a los miembros de esta Comisión, para poder ser citados a los ensayos.

## Sobre invitaciones

La Comisión de Fiestas, inspirada en el deseo de que reine una perfecta unidad entre la masa social, tomó una resolución, basándose en lo determinado por los Estatutos de "Euskal Erria", en lo que respecta a la distribución de invitaciones para los actos sociales.

En lo porvenir, y como se había ya anunciado en el informe mensual N.o 1, no se entregarán invitaciones para las fiestas. Esperando que los señores asociados y consocias comprenderán los motivos que la determinan y que, con toda buena voluntad, nos ayudarán a poner en práctica esta resolución.

## Bailes tradicionales

Se avisa a las personas que han iniciado su aprendizaje de los bailes tradicionales baskos que, en lo sucesivo, se celebrarán ensayos todos los sábados a la hora 16 en nuestra Sede central.

Esta invitación se hace extensiva a todas las personas que tengan interés en aprender esos bailes propios de nuestra raza y que un deber de reconocimiento hacia nuestros mayores nos obliga a mantener y difundir.

*La Comisión de Fiestas*

PORTE PAGO






